

EVERYDAY ENGLISH SNACK  
CLASSIC AMERICAN DRAMAS SCRIPTS

# 每天读点英文 经典美剧对白全集

马钟元 ◎主编

典藏英文全集

超值  
白金版

365天享受阅读



中国宇航出版社



# 每天读点英文 经典美剧对白全集

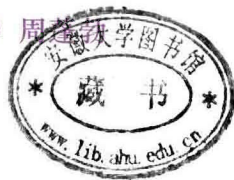
---

(天津外国语学院)

主 编 马钟元

副主编 范雪菲

编 委 周建



中国宇航出版社

· 北京 ·



版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典美剧对白全集:英汉对照/马钟元  
主编. --北京:中国宇航出版社, 2013.6

ISBN 978-7-5159-0440-5

I. ①每… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物  
②电视文学剧本—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 128491 号

策划编辑 李莹  
责任编辑 李莹 刘杰

装帧设计 文道思  
责任校对 韩红红

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2013 年 6 月第 1 版

2013 年 6 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/16

印张 23

字数 618 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0440-5

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

# 前言

## Preface

20世纪80年代，美剧开始引入中国，一批经典的作品给那个年代的国人送去了欢乐、刺激与新奇感。通过这些美剧，我们看到了美国人的世界观、人生观、价值观，更感受到了一种新式的幽默——美式幽默。轻松诙谐的语言、滑稽可笑的行为、生动传神的表情，令人忍俊不禁。而对于80、90后的一代人来说，美剧更是伴随其成长、给予其知识的“课外读物”。在这个色彩斑斓的世界里，在全球化进程日益加快的时代，观看美剧所追求的也不仅仅是幽默了，更多的是体会原汁原味的美式英语、地道的美式发音和鲜活美国文化。

美剧的经典之作《六人行》，风靡至今，多少忠实的“粉丝”们从第一集连续观看到完结。什么是失败？什么是爱情？什么是责任？年轻人开始思考，大家常常聚在一起讨论，从经典台词，到人物关系，甚至演员服装，虽比不上18世纪欧洲的文艺沙龙，但也是一场充满激情、理想与青春的碰撞。六位个性鲜明的小人物，打打闹闹，分分合合，真挚自然的情感让他们成为众多人心中的朋友。他们对待友谊与爱情呵护而忠贞，对待事业与家庭投入而执著，原来美国人的生活也如此这般的快乐和忧伤。它就像面镜子，让我们看到曾经稚嫩的自己，看到涉世之初的恐慌与挣扎，看到步入婚姻家庭后的责任与担当，也忆起曾经的荒诞与轻狂。

本书的最大特点就是“全”，编者尽可能精选更多题材的美剧呈现给读者。如《4400》《迷失》等科幻题材的美剧，满足了众多科幻迷的视觉感受；《鬼语者》《吸血日记》等魔幻题材的美剧，给人以惊恐刺激的同时，发人深省；《实习医生格蕾》《豪斯医生》等医疗题材的美剧，已成为国内医学院校的视频教材；《生活大爆炸》《危机边缘》等科技题材的美剧，受到大批理工科学生的追捧；《绯闻女孩》等时尚题材的美剧，更是成为时尚圈的风向标。我们曾目睹演季之初的试播阶段，多少剧集因收视率太低而腰斩。在美国，电视剧经过了大浪淘沙式的考验，其戏剧结构、人物设置和叙事风格都形成

了一套“黄金定律”，更是根据政局时事的变化，随时添加新鲜的元素和人物，固定自己的观众群，形成品牌效力。

同国产电视剧每日两至三集的饕餮式播出方式不同，美剧主要采取的是演季制和周播制，在每年9月到次年4月的演季里，每周仅播出一集。遇到诸如感恩节、圣诞节等大型节日还会停播几周，若是演员工会或编剧工会罢工，更是让美剧迷们心急如焚。有人说美剧太拖沓，没有耐心一集一集等待更新，但编者认为正是这种约会式的播出方式让美剧变成了生活中不可或缺的一部分。

本书所选美剧均由美国知名电视台出品，如CBS（美国哥伦比亚广播公司）曾出品《犯罪现场调查：纽约》，ABC（美国广播公司）曾出品《绝望主妇》《实习医生格蕾》，NBC（全国广播公司）曾出品《六人行》，FOX（美国福克斯广播公司）曾出品《豪斯医生》等。此外，还有HBO电视网、TNT电视网等。因篇幅有限，编者主要参考艾美奖获奖剧集、北美及中国各大门户网站热播剧排行榜进行选材，虽不能满足所有美剧迷的需求，但力求题材广泛、选段精彩，让所有读者一窥美剧之魅力。

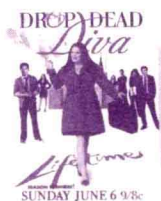
《每天读点英文经典美剧对白全集》是《每天读点英文》系列丛书之一，由天津外国语大学滨海外事学院英语系系主任马钟元教授主持编写，并率领其教师团队共同完成。为了便于英语爱好者阅读，本书在编写过程中采取了中英文对照的体例，原文出现的难懂或不常见词汇都予以详细注释。此外，本书还特别增加了“精彩之处你要记住”这一板块，着重对美剧对白中所涉及的英语语法知识、常用词汇短语、地道口语进行分析讲解，便于读者更好地理解话语含义。本书旨在提高读者学习英语的兴趣，启发读者思考更多关于国家、社会、人类的话题，同时感受地道的美式英语。疏漏之处，望广大读者不吝赐教。

《每天读点英文经典美剧对白全集》编委会

2013年3月

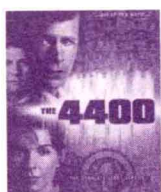
# 目录

## Contents



**Drop Dead Diva**  
美女上错身

1



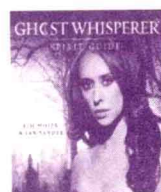
**The 4400**  
4400

15



**Revenge**  
复仇

27



**Ghost Whisperer**  
鬼语者

40



**Desperate Housewives**  
绝望主妇

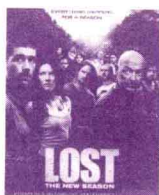
53



**Friends**  
六人行

66





Lost  
迷失

77



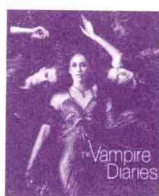
Grey's Anatomy  
实习医生格蕾

90



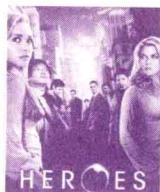
Fringe  
危机边缘

105



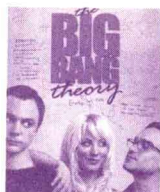
The Vampire Diaries  
吸血鬼日记

118



Heroes  
英雄

131



The Big Bang Theory  
生活大爆炸

143



Lie to Me  
别对我说谎

158



**Prison Break**  
越狱

172



**Two and a Half Men**  
好汉两个半

184



**Ugly Betty**  
丑女贝蒂

200



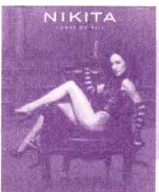
**Gossip Girl**  
绯闻女孩

213



**House M. D.**  
豪斯医生

226



**Nikita**  
尼基塔

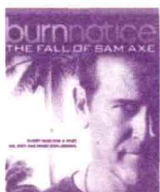
240



**Once upon a Time**  
童话镇

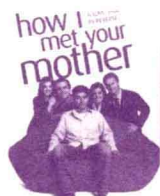
253





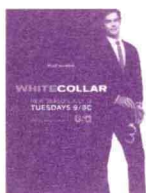
**Burn Notice**  
火线警告

266



**How I Met Your Mother**  
老爸老妈的浪漫史

280



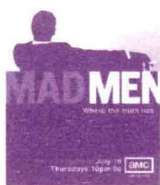
**White Collar**  
妙警贼探

293



**CSI: New York**  
犯罪现场调查：纽约

306



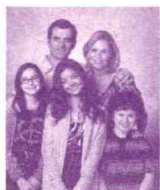
**Mad Men**  
广告狂人

319



**The Good Wife**  
傲骨贤妻

333



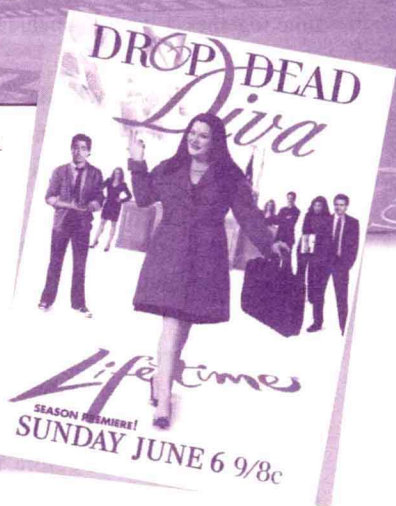
**Modern Family**  
摩登家庭

347

# Drop Dead Diva

## 美女上错身

《美女上错身》自2009年夏季开播至今已播出四季，每季13集。故事的女主人公黛布是个艳冠群芳，但学识浅薄的美人，梦想自己有一天能成为超级模特。然而，不幸的是这位性感火辣的模特黛布在结婚前突遭意外车祸丧生。黛布的灵魂来到天堂后遇到守门人弗雷德，因误按重返人间的按钮回到人间，却意外进入了一个名叫简的女人的身体。简是个身材肥胖却精明能干的律师。在弗雷德的守护下，黛布无奈地放弃了原有的生活和追求，开始了一段崭新的律师生涯。曾经的未婚夫变成现在的同事，近在咫尺却无法相认，善良的黛布，或者“简”，能否有情人终成眷属，牵动着每一位观众的心。



### 场景一

### 第一季第一集

F = Fred (弗雷德) DD = Deb Dobkins (黛布·多布金斯) D = Doctor (医生) N = Nurse (护士)

JB = Jane Bingum (简·宾格姆) T = Teri (特里) Cs = Colleagues (同事们) PJ = Jay Parker (杰伊·帕克)

**F:** Ms... Dobkins, I'm Fred. I'm your gatekeeper. Apologies for your sudden demise<sup>①</sup>.

**DD:** Demise?

**F:** It's a lot to process. Follow me.

**DD:** So, this is the Pearly Gate<sup>②</sup>?

**F:** You sound disappointed.

**DD:** It's just... I expected puppy clouds a few angels, maybe even a harp<sup>③</sup>. I really need to get back to earth now. Come on... sweetie.

**F:** Have a seat.

**DD:** What are you doing?

**F:** Reviewing your life... You know, heaven or hell. Hold on a second. I've never seen this before. Ms. Dobkins, according to my records, you have not done a single good deed or bad act in your entire life. You are my first adult 0/0.

**DD:** You know, I am a good person, all right? Lots of deeds.

**F:** Ms. Dobkins, I've seen a lot of bad people and you're not one of them. But you're not one of the good ones, either. Based on our brief period of

**F:** 多布金斯小姐，我是弗雷德，你的守门人。对您的猝死我深表遗憾！

**DD:** 猝死？

**F:** 我知道一开始很难接受。跟我来。

**DD:** 这就是天堂之门？

**F:** 你好像很失望。

**DD:** 我只是以为会有小狗形状的云啊，天使啊，或者来个竖琴。我真的该回凡间了！拜托了，甜心。

**F:** 请坐。

**DD:** 你在干什么？

**F:** 回顾你的一生，决定你该上天堂还是下地狱。等一下。我从没遇到过这种情形。多布金斯小姐，根据我的资料，你的一生中，没做过善事，也没做过坏事。你是我见过的第一个两项指标都是0的人。

**DD:** 我是个好人，我做过很多好事。

**F:** 多布金斯小姐，我见过很多坏人，你不是；但你也不像那些好人。就我们短暂的相处来看，我觉得你算是肤浅的。

① demise *n.* 死亡

② Pearly Gate 天堂之门

③ harp *n.* 竖琴



time together, I would conclude that you're simply shallow.

**DD:** Shallow? Well, who do you think you are, in your dress-for-less shirt and your poly-yesterday pants? You're rude, and I am not gonna sit here and take it.

**F:** Yeah, well, what are you gonna do about it, right?

**DD:** Let's find out.

**D:** Gel. Clear! Wait a minute! She is one lucky lady. Bullet just **grazed**<sup>①</sup> her. Didn't require a stitch.

**N:** But the EKG... She flat lined.

**D:** There must have been some kind of short in the monitor. It's happened before. You a friend?

**F:** Sure.

**D:** Temporary **amnesia**<sup>②</sup> is not uncommon with a slight **concussion**<sup>③</sup>, so we'll be keeping her under observation.

**F:** Wake up!

**JB:** I just had the strangest dream.

**F:** It wasn't a dream... Sweetie.

**JB:** Fred? Why do I feel **bloated**<sup>④</sup>? My... God. You sent me to hell?

**F:** Relax. Your soul entered a recently vacated **vessel**<sup>⑤</sup>. Your old body...

**JB:** No, No, no. I'm going back to sleep, and when I wake up...

**F:** Her name... now your name... is Jane.

**JB:** This doesn't work for me. I've never been more than a size 2, and that's only 'cause of the **freshman 15**<sup>⑥</sup>, which is why I quit community college. So, who do I have to talk to?

**F:** Look on the bright side... You're alive. And not only do you get Jane's body, but you get her brains, too. Her I.Q. is off the charts.

**JB:** Fred... Tell me how to get "me" back.

**F:** You are Jane. Now and forever. Everything you

**DD:** 肤浅? 你认为你是谁? 穿清仓衬衫, 过时的休闲裤? 你很没礼貌, 我才不要坐这听你废话。

**F:** 好啊, 那你又能怎样, 对吧?

**DD:** 我们试试看!

**D:** 导电胶。准备! 等等! 她很幸运。子弹只是擦破了皮, 都不用缝针。

**N:** 但是, 心电图显示她心跳停了。

**D:** 肯定是显示器短路什么的, 之前就发生过。你是她朋友吗?

**F:** 是的。

**D:** 轻微脑震荡, 造成短暂失忆, 很常见。我们会让她留院观察。

**F:** 醒醒!

**JB:** 我刚刚做了个特怪的梦。

**F:** 那不是梦, 亲爱的。

**JB:** 弗雷德? 我怎么觉得肿肿的。

我的天啊! 你送我下地狱了吗?

**F:** 放轻松! 你的灵魂进入了一个刚空出来的躯壳。你原来的身体……

**JB:** 不不不! 我还是接着睡吧, 等我醒来之后……

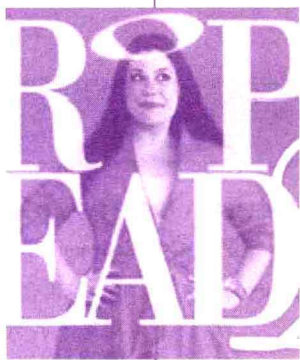
**F:** 她的名字, 现在是你的名字, 叫简。

**JB:** 不行! 我最胖的时候不过才穿2码的衣服, 是因为刚上大学时都会发胖, 为了这个我还休学呢! 我应该找谁申诉?

**F:** 往好的方面想……你还活着, 而且你不只有简的身体, 还有她的脑子, 她的智商好的没治了。

**JB:** 弗雷德……告诉我怎么才能回到“我”的身体?

**F:** 你是简, 现在和以后都是。你要了解有关她的



① graze v. 擦破皮

② amnesia n. 失忆

③ concussion n. 脑震荡

④ bloated adj. 肿胀的

⑤ vessel n. 躯壳

⑥ freshman 15 指学生上大学一时体重增加的现象



need to know about her... about you... Is in here.

**JB:** A Mossimo bag from Target?

**F:** Jane's purse... wallet, license, business cards.

**JB:** She wears a **brooch**<sup>①</sup>. Nobody under 50 wears a brooch.

**F:** So buy a new bag, buy new jewelry. I don't care. One rule... you don't tell anybody about this. You got it?

**JB:** Why?

**F:** Because people will think you're insane. And then I'm gonna have to send you back, and not to the... good place.

**JB:** If I'm Jane, then why do I still remember everything about me? Shouldn't I know all about her?

**F:** Memories remain with the soul.

**JB:** Whatever. I'm out of here.

**F:** Nice **outfit**<sup>②</sup>.

**JB:** What are you doing here?

**F:** Firm's looking for a new messenger. I'm applying.

**JB:** Shouldn't you be back up...

**F:** Jane...

**JB:** Don't. Stop it! I hate her name. I hate her body. I hate her purse. I hate everything!

**F:** Hey, shut up! I'm here because of you, all right? I got demoted from gatekeeper to guardian angel because of you.

**JB:** You're my guardian angel?

**F:** I'm afraid so.

**JB:** Make me skinny and hot... now.

**F:** I'm an angel, not a wizard. And between you and me, it's just a fancy term for "babysitter."

**JB:** How did you find me here?

**F:** You're in Jane's body.

**JB:** So?

**F:** So everybody's body has its own needs, its **cravings**<sup>③</sup>, its comfort zones. This firm is where Jane's body feels at ease. It's where her intellect shines.

**T:** Jane?

**F:** Teri, your assistant.

一切……不不，你的一切，所有信息都在这儿。

**JB:** 在塔吉特百货买的莫辛莫包？

**F:** 简的手提包、钱包、驾照、名片。

**JB:** 她戴胸针！只有50岁以上的人才戴胸针！

**F:** 那你就买新包、新首饰，我不管。就一条规定，这件事不可以跟别人说，懂吗？

**JB:** 为什么？

**F:** 因为别人会觉得你疯了。那样我就得送你回去，会去个比较不好的地方。

**JB:** 如果我是简，为什么我还记得我自己的每件事？我不是应该记得她的吗？

**F:** 记忆与灵魂相连。

**JB:** 随便。我要走人了。

**F:** 外套不错。

**JB:** 你在这干吗？

**F:** 这里刚好要征送信员，我来应征。

**JB:** 你不是应该回……

**F:** 简……

**JB:** 不要，住口！我讨厌她的名字，她的身体，她的包，她的一切！

**F:** 嘿，闭嘴！我在这都因为你，好吗？我从天堂的看守，被降为守护天使，都因为你。

**JB:** 你是我的守护天使？

**F:** 恐怕如此。

**JB:** 把我变瘦变辣，马上。

**F:** 我是天使，不是巫师。就你我知，这工作只是比“保姆”好听一点而已。

**JB:** 你怎么找到我的？

**F:** 你在简的身体里。

**JB:** 所以呢？

**F:** 每个人的身体都会有不同的需求，不同的渴望，各自感到舒适自在的地方。这家公司，是简的身体觉得自在的地方，也是她能发挥才智的地方。

**T:** 简？

**F:** 特里，你的助理。

① brooch *n.* 胸针

② outfit *n.* 外套

③ cravings *n.* 渴望

**JB:** I've always wanted my own assistant.

**T:** Thank God you're okay. Let's get you to your office.

**Cs:** Hi!

**JB:** Why are they clapping?

**T:** You took a bullet for Parker.

**JB:** No, I don't wear "lame"<sup>①</sup> Bryant."

**T:** The doctor said you might have amnesia, but you love Mrs. Bryant. They're stretchy and comfortable.

**JB:** I read loser lit?

**T:** Jane, you live by those books. Get dressed.

**JB:** I look ridiculous.

**T:** You look fine.

**PJ:** Jane. You gave us all quite the scare. The gunman was **apprehended**<sup>②</sup>, everybody's fine and I promise to **enquire**<sup>③</sup> about the **marital**<sup>④</sup> status of all future dates. Thank you for... well...thank you. How you feeling?

**JB:** Not quite myself, but...

**PJ:** Marcus Newsom's on his way up. Given the circumstances, Kim's offered to **take over** as **first chair**<sup>⑤</sup>.

**T:** Of course she did. Jane brought Newsom to the firm.

**PJ:** Jane, if you need anything at all, you let me know.

**T:** Kim **ditched**<sup>⑥</sup> her last **depone**<sup>⑦</sup> for a **botox**<sup>⑧</sup> **touch-up**<sup>⑨</sup>!

**JB:** Who's Marcus Newsom?

**T:** That's funny. Yikes. Okay. Marcus Newsom is suing Upland **pharmaceuticals**<sup>⑩</sup>. His wife suffered a **hallucination**<sup>⑪</sup> after taking their sleeping pill, Zolpidem. She thought she was a bird, tried to fly, fell 20 stories. Does any of this ring a bell?

**JB:** No. But I imagine we're suing for **wrongful**<sup>⑫</sup>.

**T:** Yeah, and failure...

**JB:** 我一直想有专属助理。

**T:** 谢天谢地，你没事！快进办公室吧。

**Cs:** 嗨！

**JB:** 他们为什么在鼓掌？

**T:** 你替帕克挡了颗子弹。

**JB:** 不，我不穿“布莱恩特”之类的烂牌子。

**T:** 医生说你可能患了失忆症，但你喜欢“布莱恩特太太”这个牌子，弹性好又舒服。

**JB:** 我读失败者文学？

**T:** 简，那是你的圣经，快换衣服。

**JB:** 我看起来很好笑。

**T:** 你看起来很好。

**PJ:** 简，你吓死我们了。枪手已经被逮捕了，大家都没事。我保证以后约会前，一定先问清楚婚姻状况。谢谢你替我……谢谢！你觉得怎么样？

**JB:** 不太像我了，但是……

**PJ:** 马库斯·纽瑟姆快来了。鉴于你的情况，金主动接手做首席律师。

**T:** 她当然愿意，纽瑟姆是简带进来的客户。

**PJ:** 简，如果你有什么需要，尽管跟我说。

**T:** 金上次为了打肉毒杆菌美容针，错过了宣誓证词。

**JB:** 马库斯·纽瑟姆是谁？

**T:** 哈哈，好笑。晕，好吧。马库斯·纽瑟姆要告厄普兰德制药公司。他妻子因为服用了他们生产的安眠药唑吡坦之后，出现幻觉。以为自己是只鸟，想飞，就从20楼摔了下来。有印象吗？

**JB:** 没有。但我想我们要告的是非正常死亡。

**T:** 对，还没有……

### 精彩之处 你要记住



take over 意思为“接替”

I was asked to take over the London office of his newspaper.  
我受命接管他的报社在伦敦的办事处。

Robert tries to take over the business for his wife's sake.  
由于他妻子的缘故，罗伯特设法接管业务。

① lame *adj.* 差劲的

② apprehend *v.* 逮捕

③ enquire *v.* 询问

④ marital *adj.* 婚姻的

⑤ first chair 首席

⑥ ditch *v.* 摆脱

⑦ depone *n.* 发誓作证

⑧ botox *n.* 肉毒杆菌素

⑨ touch-up 润色，修饰（这里是指“美容针”的意思）

⑩ pharmaceutical *n.* 制药

⑪ hallucination *n.* 幻觉

⑫ wrongful *n.* 非正常死亡



**JB:** Failure to **disclose**<sup>①</sup>, **negligence**<sup>②</sup>, **fraud**<sup>③</sup>, and possible product **liability**<sup>④</sup>, although that's **tenuous**<sup>⑤</sup>. Oh, that was intense. Ask me something, something a smart person would know. Like, "what's the capital of New Zealand?" Wellington! What's the square root of 113? It's a prime number. Trick question!

**T:** Listen to me. Are you okay?

**JB:** I'm smart!

**T:** Yeah, you are. Now march into that conference room and show Kim that brains trump botox.

**JB:** Why is it so hot in this office?

**T:** We've been through this. It's not hot. It's your **metabolism**<sup>⑥</sup>.

**JB:** Well, my metabolism is making me sweat, so I need some air. Okay, they don't open.

**T:** We're in an office building. They're sealed.

**JB:** Great. Then I'm going out.

**T:** Jane. I know you've had a really rough day. But I'm here for you. And everything you need to know is in your **brief**<sup>⑦</sup>.

**JB:** 蓄意隐瞒, 过失, 欺诈, 可能未尽产品责任, 但好像有点牵强。喔, 我真能耐! 问我一件事, 聪明人才知道的事。例如, 新西兰的首都是哪里? 惠灵顿! 113的平方根? 它是质数, 陷阱题。

**T:** 听着, 你还好吧?

**JB:** 我很聪明!

**T:** 你是啊。现在快点进会议室, 让金知道, 头脑胜的过肉毒杆菌。

**JB:** 办公室为什么这么热?

**T:** 我们讨论过了, 不是热, 是你的新陈代谢有问题。

**JB:** 我的新陈代谢让我一直流汗, 我需要新鲜空气。好吧, 打不开。

**T:** 我们在办公大楼, 都是密封的。

**JB:** 那好吧, 我要出去了。

**T:** 简, 我知道今天遭透了。但我会在这陪你, 你需要知道的都在简报里。

## 场景二

### 第二季第一集

**JB** = Jane Bingham (简·宾格姆) **SB** = Stacy Barrett (斯泰西·巴雷特) **T** = Teri (特里)

**TN** = Tony Nicasro (托尼·尼卡斯特罗) **JM** = Jackie's Mom (杰基的母亲) **J** = Jackie (杰基)

**SB:** Jane!

**JB:** Hi!

**SB:** You were singing.

**JB:** And I was dancing.

**SB:** You were dreaming again.

**JB:** I was selling hot dogs on sticks.

**SB:** So it was a dirty dream?

**JB:** Oh. My head hurts. Did we drink last night?

**SB:** Your head hurts because your husband showed up and you passed out.

**JB:** Yeah, I was kind of hoping my husband was part

**SB:** 简!

**JB:** 嗨!

**SB:** 你在唱歌。

**JB:** 还跳舞了呢。

**SB:** 你又做梦了吧。

**JB:** 我梦见正在卖热狗串。

**SB:** 是不是场春梦啊?

**JB:** 哦, 头好疼, 我们昨晚喝酒了?

**SB:** 你头疼是因为你丈夫突然出现, 然后你就晕过去了。

**JB:** 是啊, 我真有点希望我丈夫只是梦的一部

① disclose v. 揭露

② negligence n. 过失

③ fraud n. 欺诈

④ liability n. 责任

⑤ tenuous adj. 根据不足的 (文中指“牵强的”的意思)

⑥ metabolism n. 新陈代谢

⑦ brief n. 简报



of the dream. You know, and just when I was getting a handle on her life. Is he still out there?

**SB:** I sent him away. But you're meeting him for lunch.

**JB:** Ugh. I don't get it. No one in my life has ever mentioned a husband to me.

**SB:** He's your secret husband.

**JB:** Who has a secret husband?

**SB:** Maybe you're like Julia Roberts in *Sleeping with the Enemy* and you're on the run.

**JB:** Thank you. I feel so much better now.

**SB:** Or like Sandra Bullock in *The Proposal* and it was a green-card wedding you kept secret.

**JB:** He was wearing **plaid**<sup>①</sup>, so maybe he's from Canada.

**SB:** Our great neighbor to the south. At lunch, you can ask him everything. But right now, you have to get to work.

**JB:** Oh. No, no, sweetie. I'm being **disbarred**<sup>②</sup>. So I don't have to go to work anymore.

**SB:** Mnh-mnh, Teri just called and said your final paycheck will be on your desk at 10:00 a.m. And our rent is due... yesterday.

**T:** Jane, thank God you're here.

**JB:** Oh, it's nice to see you, too. But I'm just here to get my paycheck.

**T:** Which won't be ready till Friday.

**JB:** But you told Stacy—

**T:** I had to get you to the office. You have client waiting.

**JB:** What? Teri, you're not the one with amnesia, so you should recall that I don't work here anymore.

**T:** You made a commitment to the Center for Justice to take on a pro bono case. And you're still a lawyer until you're officially disbarred.

**JB:** No.

**T:** Look, the **paralegals**<sup>③</sup> have done all the prep

分。知道吗，我才刚适应她的生活。他还在外面吗？

**SB:** 我让他走了。不过你要和他共进午餐。

**JB:** 呃，我真是搞不懂。之前从没人跟我提过我还有个丈夫。

**SB:** 他是你的秘密丈夫。

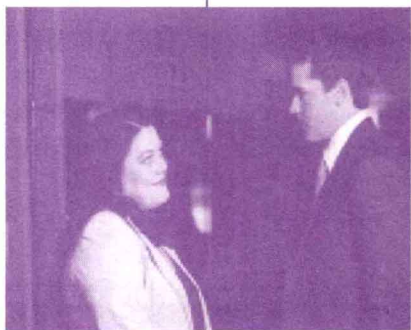
**JB:** 谁会有秘密丈夫？

**SB:** 也许你就像《与敌共眠》里的朱莉娅·罗伯茨一样，其实你正在躲避警方追捕。

**JB:** 多谢，我现在感觉好多了。

**SB:** 或者像《假结婚》里的桑德拉·布洛克。结婚只是为了掩人耳目换取绿卡。

**JB:** 他穿着格子衬衫，可能来自加拿大。



**SB:** 我们伟大的南方睦邻。午餐时，有什么问题可以尽管问他。但现在，你得去上班了。

**JB:** 哦，不不，亲爱的，我被吊销律师资格了，所以我再也不用去上班了。

**SB:** 不不，特里刚打电话来说，上午十点最后一笔薪水

会放在你的桌上，而且咱们该付房租了。昨天就该付了……

**T:** 简，谢天谢地你来了。

**JB:** 我也很高兴见到你。但我只是过来领薪水的。

**T:** 薪水周五才发。

**JB:** 但你告诉斯泰西……

**T:** 我得把你哄到办公室来。有客户在等你。

**JB:** 什么？特里，你又没失忆，所以你应该记得我已经不在这儿上班了。

**T:** 你向司法中心承诺过会提供无偿法律援助。在律师资格被正式吊销前，你仍然是名律师。

**JB:** 不。

**T:** 听着，律师助理们已经做好一切准备。你只

① plaid *n.* 格子图案（这里指“格子衬衫”）

② disbar *v.* 取消律师资格

③ paralegal *n.* 律师助手



work. You just need to rep the client in court. The trial was supposed to be in a few weeks. But given the circumstances, it's been expedited<sup>①</sup>.

**JB:** What circumstances?

**JM:** Jackie was born with an enlarged heart. Her cardiologist says that if she doesn't have the procedure soon, she's...

**JB:** Uh, your file says that you're covered by insurance and that she's a qualified dependent.

**JM:** They refuse to pay for the surgery. They say the procedure is experimental.

**T:** Translation—they're trying to save a buck<sup>②</sup>.

**JM:** And she needs a special kind of pacemaker<sup>③</sup>, that retrains the back muscles to contract around the heart. It's her only chance.

**T:** According to the A.M.A, the experimental procedure has already saved 29 lives. Jackie should be number 30.

**JB:** Okay, you should know that I'm being disbarred.

**T:** Which has nothing to do with her qualifications as a top-notch lawyer.

**JB:** Nevertheless, maybe you should find someone whose status as a lawyer is not in question.

**JM:** There's no time. Her condition has deteriorated over the past few days. The trial has been moved up to this afternoon.

**J:** Mama?

**JM:** Yes?

**J:** Maggie says she wants to be your baby.

**JM:** But, honey, Maggie is your doll.

**J:** You'll take good care of her. Right, mommy?

**JB:** Just one second. If you had called the Center for Justice yesterday, you could have gotten another lawyer assigned to this case.

**T:** She doesn't need another lawyer. She needs you.

**JB:** It is not fair to get that woman's hopes up! What if I get disbarred mid-trial? What's gonna happen?

需代理委托人出庭就可以了。审判本应在几周后。但就目前情况来看, 审判被提前了。

**JB:** 什么情况?

**JM:** 杰基患有先天性心脏肥大。她的心脏医生说如果不尽快动手术, 她会……

**JB:** 你的档案显示, 你买了保险, 而且她符合保险受益者的条件。

**JM:** 他们拒绝支付手术费用。他们说这项手术还在试验阶段。

**T:** 说白了, 他们就是想省钱。

**JM:** 而且她需要一种特殊的起搏器, 可以重新让心脏周围的背肌收缩。这是她仅存的希望。

**T:** 根据美国医学协会的说法, 这项试验阶段的手术已挽救了29个人。杰基应该是第30个。



**JB:** 好吧, 但你应该知道我要被吊销律师资格了。

**T:** 但这绝不影响她业内顶尖律师的职业素质。

**JB:** 不管怎样, 也许你应该找一位律师资格不受质疑的律师。

**JM:** 没时间了。过去几天, 她的病情不断恶化。审判已经被提前到今天下午。

**J:** 妈妈?

**JM:** 怎么了?

**J:** 玛吉说她想做你的宝宝。

**JM:** 但是宝贝儿, 玛吉是你的娃娃。

**J:** 你会好好照顾她的。对吧, 妈妈?

**JB:** 请稍等。如果你昨天给司法中心打电话, 完全可以安排其他律师接手这件案子。

**T:** 她不需要别的律师, 她需要的是你。

**JB:** 你这样给她希望对她不公平。要是开庭审理到一半我被吊销资格了怎么办? 接下来怎么办?

① expedite v. 提前

② buck n. 钱

③ pacemaker n. 起搏器



**T:** Well, I guess you better fight that disbarment.

**JB:** You did this all on purpose, didn't you?

**T:** The world works in mysterious ways. I did take the liberty of finding you an attorney to represent you at the disbarment hearing. He's waiting in the conference room.

**JB:** What attorney?

**T:** Let's just say I found someone who believes in you.

**TN:** I'm Tony Nicastro, and with your permission, I'll be representing you in your disbarment hearing. And if it's not inappropriate, may I say you look radiant.

**JB:** Well, thank you. And for the record, it's never inappropriate.

**TN:** I tried to call you last night, but it went to your voice mail.

**JB:** Um, yeah, Stacy and I had a girls' night. Listen, I was gonna tell you about this disbarment thing, but...

**TN:** Oh, Teri filled me in. You were trying to be ethical<sup>①</sup>, and yet you breached a rule of ethics.

**JB:** The right thing was the wrong thing.

**TN:** Mm-hmm. You violated California rule of professional conduct 300.

**JB:** I hate that one.

**TN:** So do I. So you're cool with me representing you?

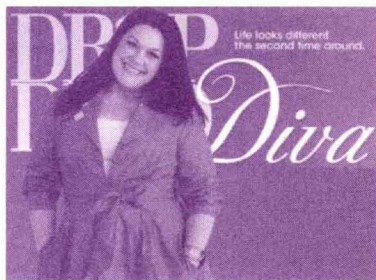
**JB:** Totally cool.

**TN:** All right, then. Well, as your boyfriend, it would be my honor to fight for your honor. That sounded a lot less dorky<sup>②</sup> in my head.

**JB:** Now, you said "boyfriend"?

**TN:** Mm-hmm. Is that okay?

**JB:** Yeah. You just have never used that word before, and I didn't know... So you're my boyfriend.



**T:** 那你就该努力争取保住律师资格。

**JB:** 你故意这样做的, 是不是?

**T:** 世事难料。不过我确实自己做主张为你找了个律师, 作为你的代理人出席你的资格听证会。他正在会议室等你。

**JB:** 哪个律师?

**T:** 总之是相信你的人。

**TN:** 我是托尼·尼卡斯特罗。如果你允许的话, 我将作为你的代理人出席吊销资格听证会。有句话不知当讲不当讲, 你看上去真是神采奕奕。

**JB:** 是吗, 谢谢。确切地说, 这话没什么不当讲的。

**TN:** 我昨晚试着给你打电话, 但转留言信箱了。

**JB:** 是啊, 斯黛西和我昨晚过“女士之夜”。听着, 我本想告诉你关于吊销律师资格的事情, 但是……

**TN:** 特里都告诉我了。你想坚守道义, 但却违背了职业道德条例。

**JB:** 好心办坏事。

**TN:** 没错。你违反了加州职业行为规范的第300条规定。

**JB:** 我讨厌那条规定。

**TN:** 我也是。那么你同意我做你的代理人?

**JB:** 完全同意。

**TN:** 那好, 作为你的男友, 为你的名誉而战是我的荣幸。心里默念的时候没那么傻。

**JB:** 等等, 你刚刚说“男朋友”?

**TN:** 没错, 有问题吗?

**JB:** 没问题。只是你从没用过这个称呼, 而且我不知道……那你就是我的男友了。

① ethical *adj.* 道德的

② dorky *adj.* 愚蠢的